

РГБ № 04 правах рукописи

/ 9 АВГ 1998

Л
Попова Елена Юрьевна



ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА И. А. ГОНЧАРОВА "ОБРЫВ")

Специальность 10.02.01. - русский язык

АВТОРЕФЕРАТ

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва - 1998

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов.

Научный руководитель -
кандидат педагогических наук, профессор О. И. Меншутина

Официальные оппоненты:
доктор филологических наук, профессор Ю. П. Солодуб,
кандидат филологических наук, доцент К. Н. Дубровина.

Ведущая организация -
Институт русского языка им. А. С. Пушкина.

Защита состоится 26 июня 1998 года в 15 часов на заседании диссертационного совета Д 053.22.03 по филологическим наукам в Российском университете дружбы народов по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, ауд. 436.

Автореферат разослан 21 мая 1998 года.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Российского университета дружбы народов.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
профессор



Г. Ф. Жидкова

Диссертация посвящена исследованию художественных функций фразеологизмов в романе И. А. Гончарова "Обрыв". Фразеологические обороты как выразительное средство являются важнейшей составляющей частью языка романа. "В руках художников слова фразеологизмы становятся одним из наиболее действенных средств воплощения художественного образа".¹

Фразеология романа "Обрыв" является великолепной иллюстрацией этого высказывания. Писатель постоянно обращался к фразеологическому богатству языка. Однако произведения Гончарова, признанного классика русской литературы, с языковой стороны мало изучены, в частности фразеология его последнего романа "Обрыв" до сих пор не описана в научной литературе.

Характеризуя художественные функции фразеологизмов в романе, мы исходили из следующего положения, сформулированного В. В. Виноградовым: "при стилистическом подходе язык в художественном произведении неотделим от идейного замысла писателя, от образной ткани произведения, от характеров действующих лиц и от той творческой личности повествователя, которая создается всей композицией художественного произведения".²

Лингвистическое изучение художественного текста - эффективная форма работы по русскому языку и литературе, один из существенных аспектов в преподавании русского языка как иностранного.

Обстоятельный анализ текста, проводимый преподавателем в учебной аудитории, способен удовлетворить самый глубокий интерес учащихся к русскому языку, к классической и современной русской литературе, к истории и культуре русского народа.

Практика преподавания русского языка и литературы с очевидностью доказывает необходимость специального обучения восприятию художественного текста. Даже при свободном владе-

1 - Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. - М., 1985. - С. 156.

2 - Виноградов В. В. Насущные вопросы литературоведения. - М., 1951. - С. 148.

нии языком читатель зачастую испытывает трудности в понимании идейно-художественной информации литературного произведения.

Анализ художественного текста, проводимый как в иностранной, так и в русскоязычной аудитории, направлен на воспитание культуры чтения, понимания образного языка произведения, умения выделить авторскую точку зрения.

Если научные тексты характеризует авторская установка на однозначность восприятия их читателем (отсюда логичность, точность изложения, строгий отбор стилистически однородной лексики), то художественный текст может быть принципиально неоднозначным, авторское отношение к событиям может быть глубоко скрытым. Для автора художественного текста характерна высшая степень свободы языкового употребления.

Следовательно, если для понимания любого текста необходимо знание языка, то для понимания художественного текста необходимо кроме этого понимание системы авторских приемов, реализуемых в каждом конкретном художественном произведении.

При изучении русской литературы, русских художественных текстов иностранными учащимися фразеология вызывает огромные трудности. Обычно студент пытается анализировать фразеологизм покомпонентно, разрушая при этом фразеологическое целое. Даже в лучшем случае, когда учащийся обращается к фразеологическому словарю, он находит там лишь нормативную фразеологическую единицу (ФЕ). Однако, как известно, существует два типа функционирования фразеологизмов в речи: без изменения их семантики и структуры (узвальное употребление) и с изменением (окказиональное употребление). Первый тип функционирования ФЕ реализует их абсолютные выразительные свойства, второй - их потенциальные возможности. Именно факты отклонения от нормы, индивидуальное, авторское употребление фразеологизмов, различные трансформации оборотов и их роль в создании художественных образов остаются за гранью понимания большинства иностранных студентов. Преподавателя русского языка естественно интересует возможность анализа художественного текста с точки зрения художественных функций ФЕ.

В методической и научной литературе, посвященной вопросу изучения русской фразеологии и афористики в иностранной

аудитории, в настоящее время основное внимание уделено проблеме обучения фразеологии в ее узуальном употреблении. Наиболее разработана методика работы с фразеологическим материалом на начальном этапе обучения (см. об этом статьи В. В. Морковкина, Э. В. Шахсуваровой, О. И. Меншутиной и др.). Золотое практическое и познавательное значение имеет исследование фразеологии языка в лингвострановедческом аспекте. В диссертации Ю. Е. Прохорова "Лингвострановедческое описание русской афористики в учебных целях" ФЕ рассматриваются с точки зрения отражения в них национального своеобразия истории, культуры, традиционного образа жизни народа-носителя языка.

При этом методика изучения функционального аспекта фразеологии при работе над художественным текстом с иностранными учащимися продвинутого этапа обучения остается до сих пор неразработанной в достаточной степени, и многие теоретические и практические вопросы описания фразеологического материала в произведении литературы требуют своего разрешения.

Актуальна работа над фразеологией в художественном тексте и для носителей языка - студентов гуманитарных факультетов. Изучение фразеологии в произведении литературы имеет большое познавательное и общеобразовательное значение. Определение состава фразеологии, источников, из которых писатель привлекает фразеологические средства, основных приемов потребления ФЕ представляет большой интерес, т. к. в этом проявляется своеобразие творческого метода писателя, его индивидуальность и в то же время становятся понятными общие тенденции развития и использования русской фразеологии. При изучении фразеологии в таком аспекте на первый план выдвигается задача исследования ее как выразительного средства, изучение ее эстетических или художественных функций.

Критерии определения фразеологизмов как языковых единиц, их классификация, методы описания в настоящее время недостаточно изучены в лингвистике, многие теоретические вопросы еще нуждаются в разрешении. Язык художественного произведения - наиболее надежный источник, позволяющий установить закономерности функционирования ФЕ в речи. Язык художественной литературы - это образец литературного языка, на который равняются в отборе языковых средств и в

речеупотреблении, это критерий правильности речи, своего рода идеальная норма".¹

Художественный текст - это та среда, где возникают новые фразеологизмы, откуда поступают в речевой обиход неизвестные и малоупотребимые выражения и где обогащается смысловая и структурно-грамматическая природа устойчивых оборотов. Наблюдения над использованием писателем фразеологии в произведении литературы не только дает богатый материал для выявления художественных функций фразеологизмов, но и позволяет решить ряд вопросов, связанных с особенностями функционирования ФЕ в речи.

Теоретическое значение работы определяется тем, что предложена концепция изучения фразеологизмов в художественном тексте с функциональных позиций, что вносит вклад как в разработку теории фразеологии, так и в методику лингвистического анализа художественного текста.

Актуальность исследования обусловлена важностью анализа проблем фразеологии для развития русской лингвистической науки и значением адекватного восприятия фразеологизмов, их роли и функций в художественном тексте как для носителей языка, так и для иностранных учащихся в практическом освоении русского языка.

Объектом изучения и источником для данного исследования послужили фразеологизмы в количестве 1350, извлеченные методом сплошной выборки из романа И. А. Гончарова "Обрыв". Богатый и практически не изученный фразеологический материал романа дает широкие возможности для исследования, в этом произведении мы находим всю палитру приемов художественного использования устойчивых оборотов.

Научная новизна диссертации заключается в том, что впервые проведено комплексное и многоаспектное исследование ФЕ в романе Гончарова "Обрыв". В работе дана классификация и стилистическая характеристика фразеологического корпуса фразеологии произведения, определены функции фразеологических оборотов и особенности их употребления в речи автора и в речи персонажей, выделены основные тенденции в отборе и

1 - Кожина М. Н. Стилистика русского языка. - М., 1977. - С. 60.

использовании писателем фразеологического богатства языка, проанализированы художественные и содержательные особенности трансформации ФЕ, роль повторяющихся оборотов и фразеологических синонимов в тексте романа. В диссертации предложена новая методика анализа художественных функций ФЕ в литературном произведении.

Говоря о задачах описания стилистического своеобразия художественного произведения, А.И.Ефимов перечисляет следующие важнейшие проблемы, которые должны быть в центре внимания исследователя: определение своеобразия образно-художественной речи и выделение образно-поэтических средств, используемых в изобразительных целях; раскрытие понятия языковой экспрессии и изучение ее языковых выразителей, с помощью которых она обнаруживается в словесной ткани произведения; изучение существа и принципов значений слов, а также многогранности способов и приемов словоупотребления, благодаря которым в словах проявляются переносно-фигуральные значения и смысловые оттенки, характерные для образного языка; языково-стилистическая характеристика средств словесно-художественной выразительности и методов их создания: перифрастических выражений, аллегорий, образных определений, сравнений; проблема образно-поэтической символики,работанная в языке художественной литературы; индивидуальное и общенародное в языке писателя, определение специфики его языково-стилистического новаторства; язык как средство характеристики персонажей; принципы и средства юмора и сатиры.

Перечисленные задачи исследования художественного произведения применимы и к исследованию фразеологии как одной из составляющих его художественного целого. В составе художественного текста фразеологизмы являются одним из образно-поэтических средств, используемых в изобразительных целях, а также выразителями, с помощью которых языковая экспрессия обнаруживается в тексте. ФЕ содержат в себе переносно-фигуральные значения и смысловые оттенки, характерные для образного языка, служат средством характеристики персонажа, юмора и сатиры, стилизации и пародирования. Все перечисленное может быть обозначено термином "художественные функции" ФЕ в литературном произведении.

Характеристика художественных функций фразеологических оборотов в произведении литературы является, на наш взгляд,

центральной при изучении фразеологии в художественном тексте. При этом писатель использует различные приемы, которые позволяют ФЕ реализовать в тексте эти функции.

Целью нашего исследования является описание художественных функций ФЕ в романе "Обрыв".

Поставленная цель определяет задачи исследования, которые сформулированы нами следующим образом: 1) определить фразеологический состав романа "Обрыв"; 2) охарактеризовать своеобразие употребления устойчивых оборотов в речи автора, персонажей, несобственно-прямой речи; 3) рассмотреть приемы художественного использования фразеологизмов в связи с художественными функциями ФЕ в романе; 4) на примере описания фразеологии романа "Обрыв" наметить пути анализа фразеологического материала в художественном тексте на занятиях по русскому языку.

Анализ ФЕ в перечисленных аспектах позволил судить о художественных функциях фразеологизмов как о средстве характеристики персонажей, средстве детализации, юмора, сатиры, выражения иронии, об их метафорической образности. Все это будет способствовать более глубокому и полному пониманию и осмыслению идейно-художественного своеобразия произведения и роли фразеологизмов в языке художественной литературы.

Методы и приемы исследования предопределены целями, задачами и объектом исследования: в работе применялся описательно-аналитический, контекстологический метод анализа устойчивых оборотов, а также сравнительно-сопоставительный метод и метод оппозиций.

Предпринятый в диссертации анализ художественных функций ФЕ имеет практическую ценность: материал может быть включен в лекции и практические занятия преподавателями, занимающимися лингвистическим анализом художественного текста, в частности в практике преподавания русского языка как иностранного, а также использован при изучении творчества Гончарова в высшей школе; полученные результаты могут найти применение в лексикографической практике при создании словарей индивидуально-авторского использования ФЕ.

Работа прошла апробацию в выступлениях на конференциях молодых ученых историко-филологического факультета Российского университета дружбы народов в 1993, 1994 годах, содержание работы нашло свое отражение в опубликованных статьях, предложенная методика анализа фразеологии применялась

практически на занятиях с иностранными студентами продвинутого этапа обучения в МГУП и иностранными слушателями МГИМО.

Структура работы: диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

Во введении обоснован выбор темы, ее актуальность, поставлена общая цель исследования и определены его задачи, охарактеризован материал и используемые методы.

Первая глава посвящена рассмотрению общетеоретических вопросов фразеологии, определяющих принципиальный подход к проблеме: какие выражения считать фразеологизмами, как классифицировать ФЕ в целях описания их художественных функций. Представляется верным мнение А. И. Ефимова о том, что в тех случаях, когда свободное лексическое значение заслоняется фразеологически связанным и словосочетание становится общеизвестным, отличающимся образностью и возможностью переносного употребления, оборот следует относить к фразеологизмам, а классифицировать ФЕ нужно со стилистической точки зрения, то есть с учетом их стилистической принадлежности и источников их происхождения. При таком подходе становится возможным анализ художественных функций ФЕ в литературном произведении.

Исследование художественных функций в литературном произведении предполагает не только воссоздание общей картины стилистической принадлежности и источников устойчивых оборотов. Важно проследить, какие приемы использует автор для расширения и обновления семантики фразеологических оборотов, для создания образности и выразительности слога, причем особо описать специфику употребления ФЕ в речи автора, персонажей и несобственно-прямой речи.

В главе дан обзор научной литературы по теме, приведены основные литературоведческие и лингвистические исследования творчества Гончарова, рассмотрены работы, содержащие анализ фразеологии в литературных произведениях, а также описана специфика работы над фразеологией в художественном тексте в иностранной аудитории. Изучение фразеологии в художественном тексте имеет большое прикладное значение а практике преподавания русского языка как иностранного на продвинутом этапе обучения. Анализ фразеологического материала при этом требует специального подхода, при котором устойчивые обороты рассматриваются в контексте всего произведения и прежде всего с точки зрения их художественных функций.

Таким образом, в главе были определены пути и методы анализа фразеологического материала в романе "Обрыв", проводимого в следующих главах.

Во второй главе дана классификация и общая характеристика ФЕ в романе, определен состав его фразеологии, источники, из которых писатель привлекал фразеологические средства. При анализе фразеологии в художественных произведениях важно определить, из каких сфер языка взят фразеологический материал.

Так, основными стилистическими пластами в составе фразеологии романа являются разговорные и стилистически нейтральные обороты, значительно количество книжных ФЕ, среди которых преобладают фразеологизмы, связанные с античностью. Редко и строго мотивированно писатель использует обороты официально деловой сферы и фольклорного происхождения. Анализ ФЕ в указанном аспекте позволяет судить о своеобразии творческого метода писателя. Но, на наш взгляд, подобная "стилистическая" классификация еще не дает представления о роли и функциях фразеологизмов в художественном тексте. Охватывая фразеологический материал, представленный в произведении или же в речи какого-либо персонажа, она лишь позволяет дать общую характеристику, понять общие тенденции и особенности авторского стиля или же общие тенденции в языке того или иного персонажа. Поскольку в задачи данного исследования входит не только создание такой "статичной" картины фразеологии романа Гончарова, но и описание фразеологии "в динамике", т. е. описание художественных функций фразеологизмов в тексте, специфику и своеобразие их использования, в главе проанализированы особенности и функции ФЕ в речи автора, персонажей и в несобственно-прямой речи.

Анализ фразеологических оборотов в речи автора, персонажей, несобственно-прямой речи показал, что фразеологизмы во многих контекстах обладают важными художественными функциями: служат для выражения аллегорий, образных сравнений, создания новых оттенков значения контекстов, являются средством выражения языковой экспрессии, создания словесно-художественной образности, а также средством характеристики персонажей, выражения иронии, юмора.

Своеобразие авторской речи в романе в ее сдержанности в смысле экспрессии и интенсивности изображения действительности, что выражается в преобладании фразеологизмов нейтраль-

ного стиля речи и преимущественном использовании устойчивых оборотов в их общепринятом значении без последующих повторений в других контекстах. Употребление ярких со стилистической точки зрения оборотов, относящихся к разговорному, книжному стилям речи, трансформации ФЕ, повторение одного оборота несколько раз связано с их художественными функциями в языке произведения: использованием в качестве средства характеристики персонажей, средства детализации, создания новых, необходимых для данного контекста, оттенков значения. При этом авторская речь по степени содержащейся в ней экспрессии "уступает" речи персонажей. Она - фон, на котором разворачиваются события, действуют герои, она "объективна" и непредвзята, поэтому и нейтральна по своей тональности, отсюда перечисленные особенности содержащихся в ней устойчивых оборотов.

Индивидуальна и выразительна фразеология в речи действующих лиц романа, она составляет важную часть языка каждого персонажа, характеризует его как личность, дает почувствовать авторское отношение к герою. В качестве примера нами описаны и выделены специфические особенности фразеологии основных действующих лиц романа и наиболее выразительной фразеологии второстепенных персонажей.

Наблюдения показывают, что в речи автора, в несобственно-прямой речи, равно как и в речи персонажей романа описанные выше художественные эффекты достигается путем использования ряда художественных приемов, а именно: трансформации ФЕ, фразеологической синонимии и повтора отдельных устойчивых оборотов. В качестве особого приема следует отметить употребление повторяющихся ФЕ, их обыгрывание в каком-либо контексте, повторы на протяжении всего романа, в результате чего такой оборот становится ключевым для понимания того или иного диалога или же образа. Такой ключевой для персонажа фразеологизм имеется у многих героев романа, и закрепление устойчивого оборота за каким-либо действующим лицом - очень выразительный художественный прием, свойственный творческой манере Гончарова.

Третья глава содержит анализ основных художественных приемов использования ФЕ в романе с связи с их художественными функциями. В целях более глубокого изучения художественных функций устойчивых оборотов в тексте произведения в главе предпринято детальное описание и систематизация тех

средств и приемов, которые автор использует для их реализации в тексте романа. Это способствовало раскрытию не только внешних, лежащих на поверхности эффектов, возникающих при использовании фразеологии в речи, но и внутренних механизмов и закономерностей, связанных с ролью фразеологии в создании художественного целого произведения литературы. Поскольку в романе к числу таких приемов относятся трансформация фразеологизмов, использование фразеологической синонимии и художественный повтор определенных устойчивых оборотов, то анализ их использования в романе позволяет выявить художественные функции устойчивых оборотов в романе.

Исследование художественных функций трансформированных фразеологизмов, повторяющихся ФЕ и фразеологических синонимов позволило сделать выводы об их роли в формировании художественных образов, их связи с идейным содержанием романа "Обрыв".

Трансформация фразеологических оборотов - один из изблюбленных художественных приемов писателя, о чем говорит количество трансформированных ФЕ в романе и разнообразие способов видоизменения устойчивых оборотов в тексте. Как показал анализ трансформированных фразеологизмов, преобразования ФЕ могут быть различного характера: индивидуально-авторские, внутрисистемные и формально-грамматические, и художественный результат, к которому они приводят, неодинаков. С точки зрения художественной значимости индивидуально-авторские трансформации устойчивых оборотов наиболее существенны. Возможности внутрисистемных и формально-грамматических преобразований более ограничены. Прием трансформации ФЕ характеризуется универсальностью для всех форм речи, он в равной степени применяется и в авторской, и в несобственно-авторской речи, и в речи персонажей. Из этого не следует, что два других типа трансформационных изменений проходят бесследно для стилистики текста. Творческое своеобразие автора заключается в том, какие из данных приемов и как использует он в своем произведении. Художественные функции трансформированных оборотов в романе "Обрыв", как показал проведённый нами анализ, очень разнообразны.

Прежде всего преобразованные ФЕ могут освещать явления, находящиеся вне границ фразеологического пласта, становиться образными символами каких-либо авторских размышлений и идей. В этом случае оборот поднимается на качественно новый уро-

вень, начинает выражать не какие-либо конкретные смыслы на уровне отдельного высказывания, а приобретает обобщающий смысл, связанный с художественным замыслом писателя. Кроме того трансформированные ФЕ могут служить средством характеристики персонажа, а также средством выражения иронии и комического. Данные функции связаны с высшим уровнем художественного обобщения, достигаемого с помощью устойчивых оборотов. Трансформированные ФЕ могут служить средством создания композиционного единства текста или его фрагментов, обеспечивая восприятие произведения как художественного целого.

Перечисленные художественные функции, связанные с идейно-эстетическим и жанрово-композиционным уровнями романа, имеют следующие индивидуально-авторские трансформации фразеологизмов: использование осколков ФЕ, фразеологические неологизмы, замена компонента ФЕ редукция компонентного состава ФЕ, каламбур с участием ФЕ, помещение фразеологизмов в необычный контекст и необычные лексические связи оборота, перифраза афоризмов и ФЕ, создание фразеологизмов по общепринятым моделям.

Далее можно перечислить художественные функции трансформированных ФЕ на уровне отдельного высказывания, они более конкретны: это внесение новых оттенков значения в семантику оборота, усиление экспрессии ФЕ, создание иллюзии живой речи, органичное включение оборота в контекст. Данные функции свойственны не только индивидуально-авторским трансформациям ФЕ, но и таким внутрисистемным изменениям, как замена компонента ФЕ, эллипсис или редукция компонентного состава оборота, изменение грамматической структуры ФЕ, а также таким формальнограмматическим преобразованиям фразеологизмов, как изменение видо-временной формы глагольного компонента ФЕ, употребление аффикса, которого нет в исходной форме ФЕ, изменение формы числа и падежа компонента фразеологизма.

Таким образом, индивидуально-авторские трансформации ФЕ не только наиболее разнообразны с точки зрения приемов преобразований, но и "универсальны" для всех уровней текста. художественные функции ФЕ, в которых произведены данные трансформации, разнообразны и уникальны. Именно индивидуально-авторский тип трансформационных изменений - важнейшая составляющая фразеотворчества писателя. Специфика стиля Гончарова прямо связана с используемыми им приемами индивиду-

ально-авторских трансформаций ФЕ и их художественными функциями.

Прием художественного повтора определенных фразеологизмов также играет существенную роль в романе и в отличие от трансформации ФЕ имеет свои особенности в речи автора и в речи персонажей, поскольку в каждом случае повторяются не одни и те же фразеологизмы. Повторение какого-либо устойчивого оборота имеет различные функции на уровне какого-либо фрагмента текста и на уровне всего произведения. При повторении фразеологизма в каком-либо диалоге или авторском рассуждении функции ФЕ локальны, тогда как повтор определенного оборота на протяжении всего произведения является важной художественной деталью, связан с идейно-эстетическим содержанием романа.

Особую роль в романе играет прием использования фразеологических синонимов: это один из существенных элементов, из которых складывается речевая характеристика героев и с помощью которых проявляется авторская позиция. Анализ синонимических рядов в речи автора, персонажей и в несобственно-прямой речи позволяет утверждать, что активность определенных синонимических рядов неслучайна: важнейшие синонимические ряды прямо связаны с идейно-художественным содержанием произведения.

Описанные в главе приемы имеют разную языковую природу, но в их функциях много общего. Так же, как и трансформационные изменения, повторяющиеся фразеологизмы и ФЕ-синонимы осуществляют свои художественные функции на трех уровнях художественного текста: идейно-эстетическом, жанрово-композиционном и языковом.

В заключении подводятся итоги проделанной работы, указываются те цели и задачи, которые были реализованы в настоящем исследовании. В данном исследовании мы охарактеризовали приемы художественного использования и художественные функции ФЕ на конкретном примере - в романе Гончарова "Обрыв". Насыщенность прозы писателя фразеологическим материалом является свидетельством важной роли фразеологизмов в его произведениях и одним из способов создания его индивидуального стиля.

Основное содержание диссертации может быть схематически представлено в виде таблицы 1.

Таблица 1.

художественные функции Приемы художественного использования ФЕ

ФЕ, связанные с идейно-эстетическим уровнем романа.

. Образный символ ав- а) Индивидуально-авторские трансформации: прием использования осколков ФЕ фразеологические неологизмы, замена компонента на слово иного семантического поля;
орских представлений, ыслений, идей. б) повтор отдельных фразеологизмов на протяжении всего произведения и образование семантических полей;
в) синонимические ряды с определенными доминантами.

. Речевая характерис- а) Индивидуально-авторские трансформации: замена компонента ФЕ на компонент того же семантического поля или на синонимичный, редукция компонентного состава ФЕ;
тика персонажей. б) повтор отдельных ФЕ на протяжении всего романа или в его фрагментах и образование семантических полей;
в) выбор определенного ФЕ-синонима, соответствующего сущности конкретного героя, использование контекстуальных ФЕ-синонимов.

. Средство выражения а) Индивидуально-авторские трансформации: каламбур с участием ФЕ, употребление ФЕ в необычном контексте и необычные лексические связи ФЕ, перифраза афоризмов и ФЕ, создание устойчивых оборотов по общепринятым моделям, замена компонента ФЕ на компонент иного семантического поля, изменение семантики ФЕ;
эзии и создания ко- б) повтор отдельных ФЕ на протяжении всего романа или в его фрагментах;
мического эффекта. в) выбор определенного ФЕ-синонима и использование контекстуальных синонимов.

ФЕ, связанные с жанрово-композиционным уровнем романа.

териал для разверты- а) Индивидуально-авторские трансформации: использование осколков ФЕ, фразеологические неологизмы;
ния фабульной ситуа- б) синонимические ряды с определенными доминантами;
ции и композиционного в) повтор отдельных фразеологизмов на протяжении всего романа.
единства текста.

ФЕ, связанные с языковым уровнем романа.

Внесение новых от- а) Индивидуально-авторские трансформации: образование ФЕ по общепринятым моделям, замена компонента ФЕ на компонент того
новок в семантику б) образное использование ФЕ
юрта.

Художественные функции Приемы художественного использования Ф

же семантического поля или на синонимичный, изменение семантики оборота, изменение грамматической структуры ФЕ, контаминация;

б) внутрисистемные изменения: замена компонента ФЕ на компонент иного семантического поля, изменение грамматической структуры ФЕ.

2. Средство усиления экспрессии.

а) Индивидуально-авторские трансформации образование ФЕ по общепринятым моделям распространение лексического состава ФЕ перифраза ФЕ;

б) внутрисистемные изменения: замена компонента ФЕ на синонимичный, распространение лексического состава ФЕ;

в) формально-грамматические преобразования: изменение видо-временной формы глагольного компонента ФЕ, употребление аффикса, которого нет в исходной форме ФЕ

г) повтор отдельных оборотов в фрагменте текста;

д) выбор определенного синонима и использование контекстуальных синонимов.

3. Средство создания иллюзии живой речи.

а) Внутрисистемные изменения: замена компонента на компонент того же семантического поля или на синонимичный, эллипсис и редукция компонентного состава ФЕ;

б) повторы отдельных ФЕ;

в) выбор определенного ФЕ-синонима и использование контекстуальных синонимов.

4. Органичное включение ФЕ в контекст.

а) Индивидуально-авторские трансформации замена компонента ФЕ на другую часть речи, изменение грамматической структуры ФЕ;

б) внутрисистемные изменения: замена компонента ФЕ на другую часть речи, изменение грамматической структуры ФЕ;

в) формально-грамматические преобразования: изменение формы числа и падежа компонента ФЕ, изменение видо-временной формы глагольного компонента ФЕ;

г) выбор определенного ФЕ-синонима и использование контекстуальных синонимов;

в) повтор отдельных оборотов.

Анализ художественных функций фразеологизмов в перечисленных аспектах имеет практическое значение при работе над художественными текстами, поскольку дает возможность, опираясь на определенные формальные признаки, выявить роль и функции устойчивых оборотов в художественном произведении, глубже понять его содержание, осознать основные тенденции использования ФЕ в речи.

Изучение фразеологизмов и их выразительных возможностей в художественном тексте открывает широкие перспективы для их изучения как со студентами гуманитарных факультетов, так и с иностранными учащимися, имеющими достаточно высокий уровень владения языком.

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

1. Индивидуально-авторские способы трансформации фразеологических единиц в романе И. А. Гончарова "Обрыв". - М., 1995. - 9с. - Деп. в ИНИОН РАН 06.04.95, №50471.
2. О некоторых функциях фразеологии в романе И. А. Гончарова "Обрыв". - М., 1995. - 11с. - Деп. в ИНИОН РАН 19.03.98, № 53362.
3. Анализ художественных функций фразеологических единиц при работе над художественными текстами по домашнему чтению в группах студентов технических вузов // Современные проблемы водного хозяйства и природообустройства: Тез. докл. Научно-технической конференции, посвященной 110-летию со дня рождения академика ВАСХНИЛ, члена-корреспондента А. Н. Костякова, 22-25 апреля 1997 г. - М. :Изд-во Моск. гос. ун-та природообустройства, 1997 г. - С. 137-138.

Попова Елена Юрьевна (Россия)

"Художественные функции фразеологизмов (на материале романа И. А. Гончарова "Обрыв")".

В диссертации впервые исследуются художественные функции ФЕ в романе И. А. Гончарова "Обрыв", приемы, с помощью которых данные функции обнаруживаются в словесной ткани произведения. В исследовании предложен стилистический подход к анализу художественных функций фразеологизмов в художественной тексте.

В работе фразеологический материал романа классифицирован и систематизирован со стилистической точки зрения,

определены основные тенденции в отборе и использовании ФЕ в авторской речи и в речи персонажей. Подробно рассматривается роль и функции трансформированных устойчивых оборотов, повторяющихся ФЕ и фразеологических синонимов в романе.

Определена практическая значимость работы как при изучении языка, так и в практике преподавания русского языка как иностранного.

Popova Y. Yelena (Russia)

"Aesthetic function of phraseologismes (by the material of the novel of I. Goncharov "Obryv")".

Aesthetic functions of phraseological sayings in the novel of I. Goncharov "Obryv", the methods, with the help of which these functions can be found in the word gist of a work are studied for the first time in the tesis.

The stylistic approach to the analysis of the aesthetic functions of the phraseological sayings in the letterpress is performed in the research.

The phraseological material of the novel is classified and systematized from the stylistic point of view. The main tendencies are determined by choosing and using of phraseological sayings in the author's speech and in the speech of the characters.

The role and functions of the transformed oral stable phrases, repeated phraseological sayings and phraseological synonyms are studied in detail in the novel.

The practical importance of the work is determined both by studying the language and in the practice of teaching Russian as a foreign language.